

Studia Translatorica

TRANSLATIONSFORSCHUNG

METHODEN, ERGEBNISSE, PERSPEKTIVEN

5

Herausgegeben von
Iwona Bartoszewicz und Anna Małgorzewicz



Neisse
Verlag

Wrocław – Dresden 2014

Inhalt

AUS DER TRANSLATIONSTHEORIE

Michael Schreiber

Implikation statt Äquivalenz? Anmerkungen zu einem Vorschlag 11

Hansjörg Bittner

Das Problem der Subjektivität bei der Beurteilung von Übersetzungen 21

Łukasz Iluk

Pole terminologiczne jako instrument konfrontacji leksyki prawnej dla celów leksykograficznych i translacyjnych 37

Artur Dariusz Kubacki

Błąd krytyczny w tłumaczeniach poświadczonych 49

Emil Daniel Lesner

Die Verwendung der Wortfeldmengentheorie in der Beschreibung der künstlerischen Übersetzung am Beispiel der Dichtung Jan Twardowskis und ihrer Übersetzungen ins Polnische 59

Claudio Salmeri

Riflessioni sulle future prospettive dell'arte del tradurre 77

Andy Stauder

Screen Translation: Quality through Transparency, Democratisation and Openness to Science? 91

Annegret Sturm

Beiträge neurowissenschaftlicher Studien zur Translationswissenschaft. 101

AUS DER TRANSLATIONSPRAXIS

Paweł Bąk

- Waldemar Kania und Krzysztof Lipiński. Oder: Wie der polnische Aphorismus übersetzt wird? 115

Lobna Fouad

- Chamissos Schlemihl (1813) erstmals in Arabisch. Deutsch-Arabische Sprachtranslation am Beispiel der Übersetzung von deutschen Archaismen ins Arabische. 131

Rafał Jakiel

- „Two and a half Titel”. Ein chrematonischer Beitrag zur Titelübersetzung in der Fernsehindustrie 147

Małgorzata Sieradzka

- Übersetzungsprobleme bei Wortbildungskonstruktionen im Prosawerk von Günter Grass 163

Rafał Jakiel

- Strider, Streicher i Łazik. Specyfika przekładoznawczej analizy literackich nazw własnych w obrębie różnych par językowych 177

Joanna Szczęk, Marcelina Kałasznik

- Übersetzung im Bereich der Kulinaristik – Kulinarien als Stiefkind der Translationstheorie und Translationspraxis 195

Lech Zieliński

- Einige Anmerkungen zu Optimierungsmöglichkeiten der Kooperation/Kommunikation zwischen Übersetzern und polnischen Verfolgungsorganen beim Erledigen von Rechtshilfeersuchen in Strafsachen. 213

AUS DER TRANSLATORISCHEN NACHWUCHSFORSCHUNG

Martyna Bunk

- Theaterübertitelung als Translationshybride – eine Abhandlung über die experimentale Übertitelung des Theaterstücks *Hund, Frau, Mann* von Sibylle Berg 231

Michał Gąska

- Zum Motiv der Nachtigall in Jan Kochanowskis Werk *Treny* und seinen Übersetzungen ins Deutsche und Niederländische 249

Zuzanna Mizera

- Wie ist die Liebe? Eine Analyse der polnischen und zweier deutscher Übersetzungen des *Hoheliedes der Liebe* 259

Kwiryna Sęk

- Die Übertragung von Witzen in der audiovisuellen Übersetzung am Beispiel der Filmserie *Shrek* 273

AUS DER TRANSLATIONSTHEORIE

REZENSIONEN

Łukasz Grzesiak

- Hansen-Schirra, Silvia/ Kiraly, Don (Hg.) (2013). *Projekte und Projektionen in der translatorischen Kompetenzentwicklung* (= Publikationen des Fachbereichs Translations-, Sprach-, und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim, Bd. 61). Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag. 313 S. 295

Katarzyna Siewert-Kowalkowska

- Florczak, Jacek (2013). *Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka*. Warszawa: C.H. Beck. 278 S. 299

Marcelina Kałasznik

- Szczygłowska, Martyna (2013). *Übersetzungsfehler. Eine kritische Betrachtung aus der Sicht der anthropozentrischen Translatorik* (= Warschauer Studien zur Germanistik und zur Angewandten Linguistik). Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang. 234 S. 303

Joanna Szczęk

- Krein-Kühle, Monika/ Wienen, Ursula/ Krüger, Ralph (Hg.) (2013). *Kölner Konferenz zur Fachtextübersetzung*. Frankfurt am Main: Peter Lang. 268 S. 306

Michał Smułczyński

- Bostrup, Lise/ Jarosz, Józef/ Stręk, Katarzyna (2014). *Dansk-polsk ordbog*. Forlaget Bostrup, København. 495 s. 313